

# Alguns casos d'ús abusiu de la perifراسи «ara mateix»

RAFAEL CASTELLANOS

L'espanyol parlat fa un ús de la perifراسи *ahora mismo* que en alguns casos coincideix amb *ara mateix* en català. Però, en altres casos, *ahora mismo* no equival a *ara mateix* en català, de manera que l'ús de *ara mateix* per influència de l'espanyol es podria considerar abusiu.

Intentaré d'explicar amb l'ajuda d'alguns exemples les diferents accepcions d'aquesta perifراسи.

## 1. Accepcions coincidents amb l'espanyol

### a) Forma emfàtica de l'adverbi ara per a indicar immediatesa, en un moment futur molt pròxim al present

Exemples:

1. Vine ara mateix!
2. Ara mateix el podràs veure.

Sinònims: *immediatament, de seguida.*

Espanyol: *ahora mismo, inmediatamente, enseguida.*

Francès: *tout de suite, immédiatement.*

### b) En un moment passat molt pròxim al present

Ex.: *Ara mateix acaba d'arribar.*

Sin.: *fa poc.*

Esp.: *ahora mismo, hace poco.*

Fr.: *justement* (p.e.: *Il vient justement d'arriver*).

### c) En aquest precís moment

Ex.: *Ara mateix són les cinc.*

Sin.: *en aquest precís moment.*

Esp.: *ahora mismo, en este preciso momento.*

Fr.: *maintenant, dans ce moment précis, ... précis* (p.e.: *Il sont cinq heures précises*).

## 2. Accepcions divergents

Hi ha dues accepcions de la perifراسи *ahora mismo* que semblen poc genuïnes en català (i que en castellà potser són accepcions recents, fruit de l'extensió de significat). En aquests casos, *ara mateix* seria incorrecta en català.

### a) En un moment actual indeterminat

Exs.: 1. *Ahora mismo debe estar en París.* 2. *¿Cómo te van las cosas? —Ahora mismo, no muy bien.*

Cat.: *en aquests moments, a hores d'ara, ara, ara per ara.*

Exs. 1. *En aquests moments (A hores d'ara) deu ser a París.*

2. *—Com et van les coses? —Ara (Ara per ara) no gaire bé.*

En aquests exemples, en català també és possible *ara mateix*, però només si es vol remarcar el moment precís.

Fr.: *maintenant, à présent.*

### b) Resposta imprecisa o dilatòria a una pregunta

Ex.: *¿Qué hora es? —Ahora mismo no te sabría decir.*

Cat.: En català no hi ha una traducció literal. La resposta es podria traduir així: «*No ho sé ben bé; no t'ho sabria dir*» o «*Doncs no sé ben bé què dir-te*». ♦

**és a la venda**  
NOVA EDICIÓ A COLOR

39 **debat**  
NACIONALISTA

**Territori i sostenibilitat. Quin model de país volem**  
Entrevista amb Arnau Queralt

**Temes d'actualitat**  
Catalunya i Euzkadi: es juguen el seu futur

**Presentació**  
Incidències

**Una nació, un territori... 14 anys després**  
Un altre estat d'excitació  
Euzkadi: la pau comença a carlinar

**Memòries i nacionalistes**  
Memòries de l'Unitat Nacionalista catalana: II  
"Si l'iniciativa no arriba, caldria inventar-la"  
Les Cingades: jornades de l'Opinió Catalana a Willeson i la Dèria

**Territori i sostenibilitat. Quin model de país volem**  
Entrevista

**Arnau Queralt** ■ Jordi Borràs ■ Ivan Cepeda

**Opinió i experts**  
Evidència i sostenibilitat a l'Estat: Marc Ferrer i Jordi  
Cerdà ■ Catalunya és armar el medi ambient: Sergi Carró  
La mobilitat del territori: Albert Cerdà  
El valor del territori: Xavi Duran  
Una visió de la Catalunya del futur des de la  
perspectiva de l'exterior: Xavi Moya  
L'ofensiva antiecològica a les Illes Balears: Per una nova  
cultura del desenvolupament: Pinyel  
Per un país culte, per un paisatge endregat: Joan Nogué  
El domini, una temàtica del i català: Sergi Krieger  
Literatura catalana i paisatge: Toni Sib

**Investigació**  
Joan Borràs ■ Oriol Nolla ■ Pere Torra ■ Pere Viljo

ARA AL 2006 LA CONSOLIDACIÓ

**Connecta-t'hi**

DIARI DIGITAL DE POLÍTICA CATALANA

[www.tribunacatalana.org](http://www.tribunacatalana.org)

[info@tribunacatalana.org](mailto:info@tribunacatalana.org)

informació i opinió  
amb complicitat  
nacional